

La terminologia dels procediments fotomecànics presentat pel Grup de Treball de fotografia a museus i arxius

Laia Foix – Coordinadora del Departament de Documentació i Investigació de l'IEFC

Mayte Lingg – Cap de projectes a Logisdoc. Documentalista especialitzada en gestió i tractament d'arxius fotogràfics

www.getty.edu/research/tools/vocabularies/aat/

Explore the Getty | Getty360 | Blog | Connect with Us | Shop

The Getty Research Institute

Exhibitions & Events | Special Collections | Library | Search Tools & Databases | Scholars & Projects | Publications | About the GRI

Search Tools & Databases

- Primo Search
- Getty Research Portal
- Collection Inventories & Finding Aids
- Photo Archive
- Research Guides & Bibliographies
- Digital Collections
- Article & Research Databases
- Collecting & Provenance Research
- BHA & REIA
- Getty Vocabularies
 - Art & Architecture Thesaurus (AAT) ©**
 - About AAT
 - AAT: Frequently Asked Questions
 - How to use AAT
 - Cultural Objects Name Authority (CONA) ©
 - Getty Thesaurus of Geographic Names (TGN) ©
 - Union List of Artist Names (ULAN) ©
 - Contribute
 - Editorial Guidelines
 - Getty Vocabularies as Linked Open Data
 - Frequently Asked Questions

Art & Architecture Thesaurus® Online

Search the AAT

Find Term or ID: [Help](#) [Search](#)

AND OR [Clean](#)

Note:

[Pop-up Search](#) [Browse the AAT hierarchies](#)

[Have a Question?](#)
[Contact the Vocabulary Program](#)

[Copyright information](#)

Search Tips

For the Find Term or Note field, you may use **AND** and **OR** (all in upper case) [e.g., 1) windsor chairs, 2) chairs OR rockers, 3) chairs OR rockers OR armchairs, 4) bow-back AND windsor, 5) windsor AND (rockers OR chairs), 6) (windsor OR boston) AND (rockers OR chairs)]. Wildcard is the asterisk (*); right truncation only. To find an exact match rather than a key word in the Find Term field, use quotes [e.g., "chairs"]. If you wish to search the term and note together, click on the buttons for AND or OR.

About the AAT

Learn about the purpose, scope and structure of the AAT. The AAT is an evolving vocabulary, growing and changing thanks to contributions from Getty projects and other institutions. Find out more about the AAT's contributors.

F.A.Q. about the AAT

Here you will find a list of the most frequently asked questions about the thesaurus.

AAT@getty.edu
Click here to send a message to the AAT editors.

- ✓ Standard internacional
- ✓ Multilingüe
- ✓ Revisió i actualització continuada
- ✓ Interoperabilitat
- ✓ SKOS, web semàntica
- ✓ Accessible en línia i gratuït

Objectiu: Traducció al català dels descriptors referents a fotografia inclosos en el Tesaurus d'Art i Arquitectura de l'Institut Getty

I 0. PROCÉS DE TREBALL

1. Localització dels descriptors dins l'AAT Getty
2. Aprenentatge sobre els conceptes a traduir
3. Correspondència del concepte / terme AAT Getty / terme català
4. Proposta final del Grup de Treball

1. LOCALITZACIÓ DELS DESCRIPTORS DINS L'AAT GETTY

Top of the AAT hierarchies

.... Activities Facet

..... Processes and Techniques (hierarchy name)

..... <processes and techniques by specific type>

..... <image-making processes and techniques>

..... <printing and printing processes and techniques>

..... printing processes

..... **photomechanical processes**

..... dye transfer process

..... Eastman Wash-off Relief (TM)

..... Pinatype

..... Woodburytype (process)

..... intaglio photomechanical processes

..... etched daguerreotype process

..... photogalvanography

..... photogravure (process)

..... photoaquatint (process)

..... rotogravure

..... planographic photomechanical processes

..... photolithography

..... collotype (process)

..... heliotype (process)

..... phototype (process)

..... relief photomechanical processes

..... photoengraving (process)

..... photoglyphic engraving

..... relief halftone (process)

..... typogravure (process)

| 2. APRENENTATGE SOBRE ELS CONCEPTES A TRADUIR

- Lingüística (*inclou Validació posterior per part del TERMCAT*)
- Semàntica
- Context
 - ✓ Tècnic
 - ✓ Professional
 - ✓ Històric










➤ Comprensió a partir de l'AAT Getty:

- ✓ Traducció literal
- ✓ Definició
- ✓ Nota d'aplicació

The screenshot displays the Getty Research Institute website. The main header features the title "The Getty Research Institute" and a navigation menu with categories like "Exhibitions & Events", "Special Collections", "Library", "Search Tools & Databases", "Scholars & Projects", "Publications", and "About the GRI". Below the header, there is a search bar and a "Search" button. The main content area is titled "Art & Architecture Thesaurus® Online" and includes a search form with fields for "Find Term or ID:" and "Note:", along with "AND" and "OR" radio buttons, "Search", and "Clear" buttons. A "Help" link is also present. Below the search form, there are links for "Pop-up Search" and "Browse the AAT Hierarchies". The page also contains a "Have a Question?" section with a link to "Contact the Vocabulary Program". On the left side, there is a sidebar menu with various search tools and databases, including "Primo Search", "Getty Research Portal", "Collection Inventories & Finding Aids", "Photo Archive", "Research Guides & Bibliographies", "Digital Collections", "Article & Research Databases", "Collecting & Provenance Research", "BHA & REA", and "Getty Vocabularies". The "Art & Architecture Thesaurus (AAT) ©" section is expanded, showing sub-links for "About AAT", "AAT: Frequently Asked Questions", and "How to use AAT". Other sub-links include "Cultural Objects Name Authority (CONA) ©", "Getty Thesaurus of Geographic Names (TGN) ©", "Union List of Artist Names (ULAN) ©", "Contribute", "Editorial Guidelines", "Getty Vocabularies as Linked Open Data", and "Frequently Asked Questions".

➤ Autres fonts de coneixement

PROCESSES Times

<p>Albumen</p>  <p>Download PDF</p>	<p>Carbon</p>  <p>Download PDF</p>	<p>Collodion on Paper</p>  <p>Download PDF</p>
<p>Collotype</p>  <p>Download PDF</p>	<p>Cyanotype</p>  <p>Download PDF</p>	<p>Halftone</p>  <p>Download PDF</p>
<p>Photogravure</p>  <p>Download PDF</p>	<p>Platinotype</p>  <p>Download PDF</p>	<p>Salt Print</p>  <p>Download PDF</p>
<p>Silver Gelatin</p>	<p>Woodburytype</p>	

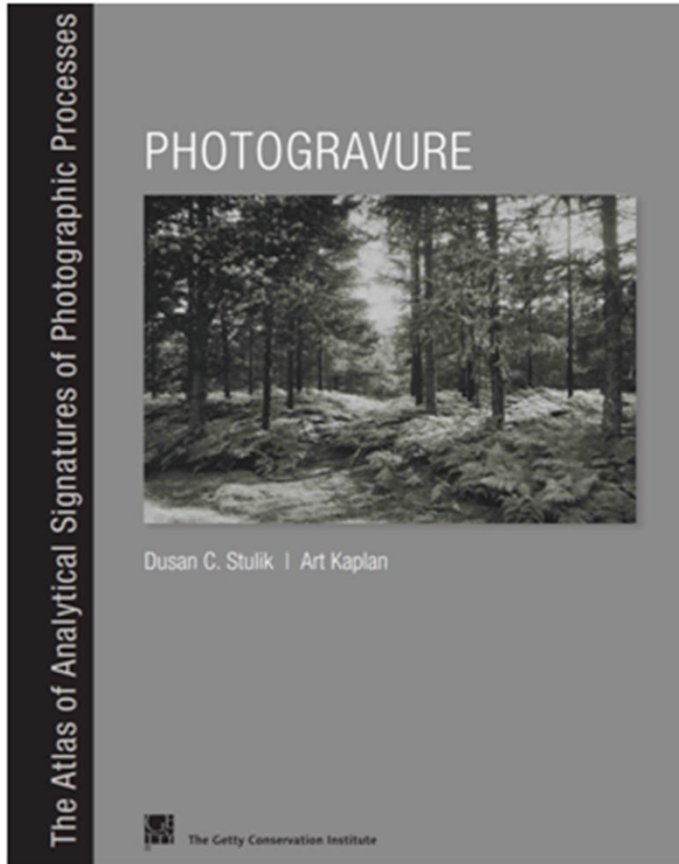


PHOTOGRAVURE

Note: An intaglio photomechanical process of reproducing an image or design, a combination of photography and etching. A metal printing plate is prepared using a bichromate process, leaving a gelatin resist of varying thickness. The plate is etched to form cells of varying depth able to hold different amounts of ink. Crucially, the gelatine in the photographic negative of the image acts as the acid resist when the image comes to be etched. Hand photogravure was very popular in the later 19th century, involves the photographic transfer of the image to a copper plate, prepared with aquatint to give it tone, into which the design is etched. The plate is hand-inked and printed as an ordinary intaglio plate. Machine photogravure, very much more common and commercial, uses a cross-line screen instead of aquatint to provide the tone, and a cylinder is employed rather than a plate. Very fast printing in large editions, for example of magazines, is possible with this technique. If done with an aquatint grain, prefer "photo aquatint."

Nota adicional: Proceso fotomecánico de la talla en el cual la placa de impresión del metal está preparada usando un proceso bicromato, dejando una gelatina resistente, su grosor varía. La placa se graba al agua fuerte para formar las células capaces de sostener diversas cantidades de tinta.

FOTOGRAVAT



Quant a variants de cada procés:

(...) *Later developments included a number of hybrid printing processes that combined advantages of both the rotogravure and halftone processes. These were known under names such as **intaglio halftone, Mertens process, Intaprint process, Dultgen process, Henderson process, convertype, and round-dot gravure.** Only some of these process variants provide microscopic signatures typical enough (as, for example, the Intaprint process) to allow for clear identification of the process variant (...)*

Important variants of the fotogravure process:

➤ Rotogravure

➤ Rotogravure, variants names in English: rotogravure, **machine gravure, rotary photogravure, screen photogravure**

➤ Color photogravure

➤ Polymer gravure

(...) *A large number of different variants of the rotogravure process were developed, published, and used under special or proprietary names during the early part of the twentieth century: **Penrose Velogravure, Artgravure, Hood gravure, Sungravure, Allezzogravure, Rembrandt gravure, Rembrandt Intaglio...** (...)*

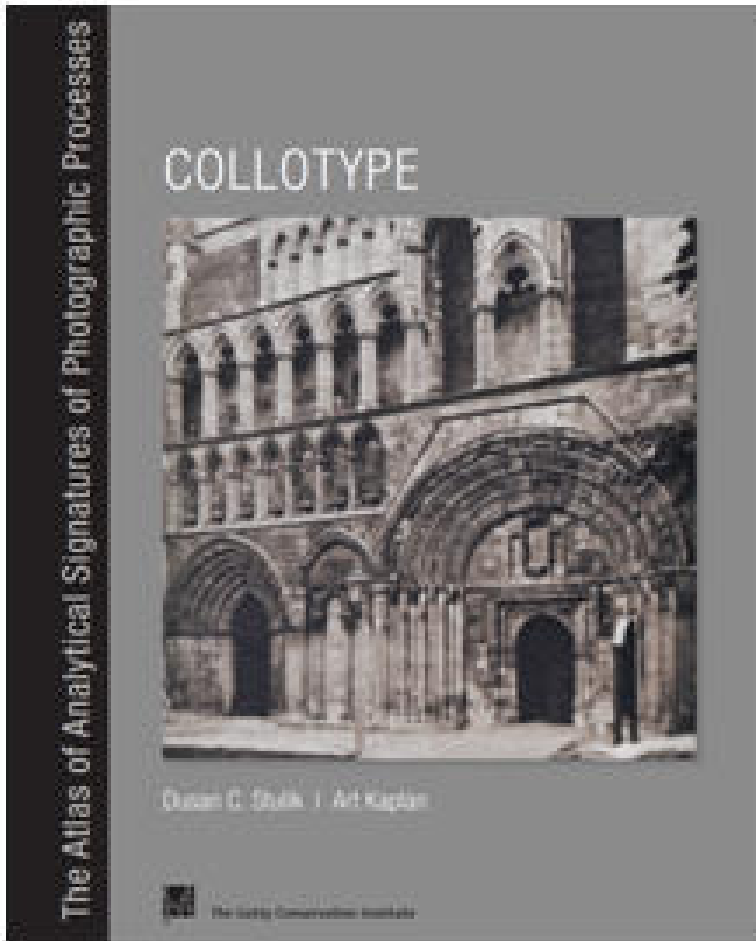


COLLOTYPE

Note: A type of photolithography in which the printing plate is prepared using a bichromate process. Unhardened gelatin areas hold water and thus resist greasy ink; hardened areas accept ink and hold it in the characteristic wormlike pattern of cracks.

Nota adicional: Tipo de fotolitografía en el cual la placa de impresión es preparada utilizando un proceso bicromado. Las áreas con gelatina no endurecida retienen agua y por lo tanto rechazan la tinta aceitosa. Las áreas endurecidas aceptan la tinta y la retienen con un diseño agusanado característico de grietas.

COL·LOTIP



Quant a variants de cada procés

(...) *In subsequent years a number of workers and researchers introduced different improvements and variants of the collotype process (artotype, heliotype, hydrotype, photogelatin, phototype, etc.) (...)*

*Later, several hybrid variants of the collotype process were introduced, which made identification of collotype prints more challenging and often confusing: The **Aquatone process**, (...) **Optak process**, (...) **Triton process** (...).*

Important variants of the collotype process

- **Halftone collotypes**
- **Color collotypes**

*A number of collotype variants were developed and patented since its introduction in the 1860s. They include, among others, **Alethetype**, **Autocopyist**, **Gelatinotypy**, **Leimtype**, **Heliotype**, **Indotint**, **Ink-Photo**, **Lichtdruck**, **Papyrotype**, **Photophane**, **Roto-Collotype**, **Rye's**, and **Sinop**.*

*i..... **Mezzograph Collotypes**: (...) Mezzograph was a hybrid printing process based on **photolithography** printing of color fields and on overprinting of the resulting lithographic image using one color (black) or two color (black and blue) **collotype** plates*

3. CORRESPONDÈNCIA DEL CONCEPTE / TERME AAT GETTY / TERME CATALÀ

Top of the AAT hierarchies

.... Activities Facet
..... Processes and Techniques (hierarchy name)
..... <processes and techniques by specific type>
..... <image-making processes and techniques>
..... <printing and printing processes and techniques>
..... printing processes
..... **photomechanical processes**
..... dye transfer process
..... Eastman Wash-off Relief (TM)
..... Pinatype
..... Woodburytype (process)
..... intaglio photomechanical processes
..... etched daguerreotype process
..... photogalvanography
..... photogravure (process)
..... photoaquatint (process)
..... rotogravure
..... planographic photomechanical processes
..... photolithography
..... collotype (process)
..... heliotype (process)
..... phototype (process)
..... relief photomechanical processes
..... photoengraving (process)
..... photoglyphic engraving
..... relief halftone (process)
..... typogravure (process)

Top of the AAT hierarchies

.... Activities Facet
..... Processes and Techniques (hierarchy name)
..... <processes and techniques by specific type>
..... <image-making processes and techniques>
..... <printing and printing processes and techniques>
..... printing processes
..... **processos fotomecànics**
..... procés de transferència en tinta
..... Eastman Wash-off Relief (TM)
..... Pinatype
..... fotogliptia (procés)
..... processos fotomecànics calcogràfics
..... procés de daguerreotip gravat
..... fotogalvanografia
..... fotogravat al buit (procés)
..... fotoaiguatinta (procés)
..... rotogravat
..... processos fotomecànics planogràfics
..... fotolitografia
..... col·lotip (procés)
..... heliotipia (procés)
..... fototípia (procés)
..... processos fotomecànics en relleu
..... fotogravat (procés)
..... gravat fotogràfic
..... relleu en mig tó (procés fotomecànic)
..... tipogravat (procés fotomecànic)

I 4. PROPOSTA FINAL DEL GRUP DE TREBALL

- Proposta dels descriptors en català (validació per part del TERMCAT), la nostra proposta, però no la definitiva

- A partir d'aquest punt de partida podríem reflexionar sobre algunes qüestions:
 - ✓ Són correctes tots els descriptors i la seva ubicació dins la jerarquia?
 - ✓ Manquen conceptes rellevants dins del nostre context geogràfic i cultural?
 - ✓ Sobren conceptes rellevants dins del nostre context geogràfic i cultural?
 - ✓ Creiem que el procés d'investigació pot requerir replantejar l'estructura que ens ofereix el Tesauro d'Art i Arquitectura de l'Institut Getty?

I DADES DE CONTACTE



Laia Foix

lfoix@iefc.cat

INSTITUT D'ESTUDIS FOTOGRÀFICS DE CATALUNYA

Mayte Lingg

mayte.Lingg@logisdoc.cat

LOGISDOC